

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (5th sidrot) - Matthew 20 - 23

×כג-לוג wככל מכממא xγγ/מ אשזא כע Matt20:1
:זמאγ/ל מכלסג אשמל כררז אפגג מכממא אכ
אפי דומה מלכות השמים לאיש בעל-בית
אשר השקים בבקר ויצא לשכר פעלים לכרמו:

1. **ki domah mal'kuth hashamayim l'ish ba'al-bayith**
'asher hish'kim baboqer wayetse' lis'kor po'alim l'kar'mo.

Matt20:1 “For the kingdom of the heavens can be compared to a man,
the owner of a house, who got up early in the morning
and went out to hire workers for his vineyard.”

<20:1> Ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωὶ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

1 **Homoia gar estin hē basileia tōn ouranōn anthrōpō oikodespotē,**
“For the kingdom of the heavens is like a man, a master of the house
hostis exēlthen hama prōi mishōsasthai ergatas eis ton ampelōna autou.
who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.”

:זמאγ-לכ מכלממז מזכל אשזא מו אפכרז 2
בויפסק עם הפעלים היקר ליום וישלחם אל-כרמו:

2. **wayiph'saq im hapo'alim dinar layom wayish'lachem 'el-kar'mo.**

Matt20:2 “He settled with the workers on a dinar per day,
and he sent them into his vineyard.”

<2> συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 **symphōnēsas de meta tōn ergatōn ek dēnariou tēn hēmeran**
“And having agreed with the workers for a denarius for the day,
apesteilen autous eis ton ampelōna autou.
he sent them into his vineyard.”

:אפמג מכלסג מכלממו מכלממא כררז xכמכלמא אומג כררז 3
גויצא בשעה השלישית ויבא אחרים עמדים בטילים בשוק:

3. **wayetse' basha'ah hash'lishith wayar' 'acherim om'dim b'telim bashuq.**

Matt20:3 “He went out at the third hour
and saw others standing idle in the market place.”

<3> καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς

3 kai **exelthōn peri tritēn hōran**
“And having gone out around the third hour

eiden allous hestōtas en tē agorā argous
he saw others having stood idle in the marketplace,”

וַיֵּאמֶר לָהֶם לְכוּ גַם-אַתֶּם אֵל-כַּרְמִי
וְאֲנִי אֶתֵּן לָכֶם כַּמְשֻׁפֵּט וַיֵּלְכוּ:

4. wayo'mer lahem l'ku gam-'atem 'el-kar'mi
wa'ani 'eten lakem kamish'pat wayeleku.

Matt20:4 “He said to them, ‘You too, go into my vineyard,
and I shall give to you as decided.’ And they went.”

<4> καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπήλθον.

4 kai ekeinois eipen, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna,
“and he said to those, ‘You also go into the vineyard,

kai ho ean ē dikaion dōsō hymin. hoi de apēlthon.

and I shall give to you whatever may be considered right.’ And they left.”

וַיֵּצֵא גַם בַּשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית גַּם בַּתְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר הַזֶּה:

5. wayetse' gam basha'ah hashishith gam bat'shi'ith uaya'as kadabar hazeh.

Matt20:5 “He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour,
and did this same thing.”

<5> πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

5 palin [de] exelthōn peri hektēn kai enatēn hōran epoiēsen hōsautōs.

“And again having gone out around the sixth and the ninth hour he did likewise.”

וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה עֲשָׂרִי עֹשְׂרֵי וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עֹמְדִים
וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹמְדִים פֹּה בְטִלִּים כָּל-הַיּוֹם:

6. wayetse' bish'`ath `ash'tey `es'reh wayim'tsa' 'acherim `om'dim
wayo'mer 'aleyhem lamah 'atem `om'dim poh b'telim kal-hayom.

Matt20:6 “He went out at the eleventh hour and found others standing.
He said to them, ‘Why are you standing here idly all day?’”

<6> περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας
καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὦδε ἐστήκατε ὄλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

6 peri de tēn hendekatēn exelthōn heuren allous hestōtas

“And around the eleven hour having gone out he found others having stood

kai legei autois, Ti hōde hestēkate holēn tēn hēmeran argoi?

and He says to them, ‘Why are you standing here idle all day?’”

זַעַל מְאִוְלַת אֲמִיבְעֵי וְכֵן זָנְחוּ אֶת-הַכֶּסֶף וְלָקְחוּ אֶת-הַיּוֹם
וְהָיוּ כְּעֶבְדֵי הָאֵלֹהִים לְכֹל הַיּוֹם וְלַלַּיְלָה
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר

וַיֹּאמְרוּ לוֹ כִּי לֹא-שָׂכַר אֹתָנוּ אֵישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ
גַם-אַתֶּם אֶל-הַכֶּרֶם וְשִׂכְרְכֶם יִתֵּן לָכֶם:

7. wayo'm'ru lo ki lo'-sakar 'othanu 'ish wayo'mer 'aleyhem l'ku gam-'atem 'el-hakerem w's'kar'kem yutan lakem.

Matt20:7 “They said to him, ‘Because no one hired us.’
He said to them, ‘You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.’”

<7> λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

7 legousin autō, Hoti oudeis hēmas emisthōsato.

“They said to him, ‘Because no one has hired us.’

legei autois, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna.

He said to them, ‘You also go into the vineyard.’”

וְהָיוּ כְּעֶבְדֵי הָאֵלֹהִים לְכֹל הַיּוֹם וְלַלַּיְלָה
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר

וַיֹּאמֶר הָאֵלֹהִים לְכֹל הַיּוֹם וְלַלַּיְלָה
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר

8. way'hi ba`ereb wayo'mer ba'al hakerem 'el-p'qido q'ra' 'eth-hapo`alim w'then lahem 'eth-'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.

Matt20:8 “It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer,
‘Call the workers and give them their payment.
Begin with the last and end with the first.’”

<8> ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ,
Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων
ἕως τῶν πρώτων.

8 opsias de genomenēs legei ho kyrios tou ampelōnos tō epitropō autou,

“And evening having come, the owner of the vineyard says to his foreman,

Kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arxamenos

‘Call the workers and give them the wage having begun

apo tōn eschatōn heōs tōn prōtōn.

with the last ones until the first.’”

וְהָיוּ כְּעֶבְדֵי הָאֵלֹהִים לְכֹל הַיּוֹם וְלַלַּיְלָה
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר

וְהָיוּ כְּעֶבְדֵי הָאֵלֹהִים לְכֹל הַיּוֹם וְלַלַּיְלָה
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר
וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר וְלַיּוֹם הַבֹּאֵר

9. wayabo'u hanis'karim bish`ath 'achath `es'reh wayiq'chu 'ish 'ish dinar 'echad.

Matt20:9 “Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar.”

9) καὶ ἔλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

9 kai elthontes hoi peri tēn hendekatēn hōran elabon ana dēnariion.

“And having come the ones around the eleven hour they received each denarius.”

9X47 YH47 7Y 7W79 Y7A 77Y2W49A 499Y 10
:A44 974A W44 W44 7A-71 YH47Y

וַיִּבְבְּאוּ הַקָּרְאָשׁוֹנִים הַמּוֹ בְּנִפְשָׁם כִּי יִקְחוּ יוֹתֵר
וַיִּקְחוּ גַם-הֵם אִישׁ אִישׁ הַיָּנָר אֶחָד:

10. ub'bo' hari'shonim dimu b'naph'sham ki yiq'chu yother wayiq'chu gam-hem 'ish 'ish dinar 'echad.

Matt20:10 “When the first ones came, they imagined to themselves that they would get more, but each of them also got one dinar.”

10) καὶ ἔλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

10 kai elthontes hoi prōtoi enomisan hoti pleion lēmpsontai;

“And having come the first, they thought that they would receive a larger sum;

kai elabon [to] ana dēnariion kai autoi.

and they received each a denarius also themselves.”

:9746 X79A 609-60 Y7Y67Y 7X479 7A7Y 11

יֵאֵוִיחִי בְּקִחְתָּם וַיִּלְוֵנוּ עַל-בְּעַל הַבַּיִת לֵאמֹר:

11. way'hi b'qach'tam wayilonu `al-ba`al habayith le'mor.

Matt20:11 “And it came to pass when they got it, they complained to the owner of the house, saying,”

11) λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης

11 labontes de egoggyzon

“And having received the denarius, they were complaining

kata tou oikodespotou

against the house master,”

X44 30W-74 7Y 7W0 46 77Y29H4A 364 12
:Y74Y 7Y7A H90-X4 Y7697 9W4 Y76 7X4 X7Y7A 3X4Y

יבֹאֵלָה הַקָּרוֹנִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם-שָׁעָה אֶחָד

וְאַתָּה הַשְׂוִיתָ אֹתָם לָנוּ אֲשֶׁר סָבְלָנוּ אֶת-טַרְחַח הַיּוֹם וְחֶמוֹ:

12. 'eleh ha'acharonim lo' `aso ki 'im-sha`ah 'echath

w'atah hish'wiath 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.

Matt20:12 “These last ones did not work but one hour, but you have made them equal to us, who have been bearing the day's burden and its heat!”

12) λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

12 legontes, Houtoi hoi eschatoi mian hōran epoiēsan, kai isous hēmin autous epoiēsas

saying, “These last ones one hour worked, and you have made them equal to us
tois bastasasi to baros tēs hēmeras kai ton kausōna.
the ones having endured the burden of the day and the scorching heat.”

יגויען ויאמר אל-אחד מהם
רעי לא הוניתי אתך הלא דינר פסקת עמי:
13 waya`an wayo`mer `el-`echad mehem
re`i lo` honeythi `otha`k halo` dinar pasaq`at `imi.

13. waya`an wayo`mer `el-`echad mehem
re`i lo` honeythi `otha`k halo` dinar pasaq`at `imi.

Matt20:13 “But he answered and said to one of them,
‘My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?’”

<13> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε·
οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

13 ho de apokritheis heni autōn eipen, Hetaire, ouk adikō se;

“But he having answered one of them, said, “Friend, I am not cheating you.

ouchi dēnariou synephōnēsas moi?

did you not make an agreement with me for a denarius?”

יד קח את-שקלך וליך ואני רצוני שאתן לזה האחרון כמוך:
14 qach `eth-she`ak wale`k wa`ani r`tsoni she`eten lazeh ha`acharon kamoak.

Matt20:14 “Take what is yours and go.

But what I want is to give this last one the same as to you.”

<14> ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

14 aron to son kai hypage.

“Take the denarius which is yours and go;

thelō de toutō tō eschatō dounai hōs kai soi;

I wish to this last one to give as also I gave to you.

טו הלא איכל לעשות בשלי כרצוני האם-תרע עינך
על-אשר טוב אני:
15 halo` `ukal la`asoth b`sheli kir`tsoni ha`im-tera` `eyn`ak `al-`asher tob `ani.

15. halo` `ukal la`asoth b`sheli kir`tsoni ha`im-tera` `eyn`ak `al-`asher tob `ani.

Matt20:15 “Am I not able to do as I want with what is mine?

Is your eye evil about the fact that I am good?”

<15> [ἦ] οὐκ ἔξεστί μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς;

ἦ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

15 [ē] ouk exestin moi ho thelō poiēsai en tois emois?

“Or is it not permissible for me what I wish to do with the thing which are mine?”

ē ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi?

Or your eye is envious that I am good?"

יְכַאֲבֵן מְכַלְכַּל וְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי 16
:(מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי)

טז כֵּן יִהְיֶה הָאַחֲרֹנִים רִאשׁוֹנִים וְהָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרֹנִים
(כִּי־רַבִּים הֵם הַקְּרוֹאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים):

16. ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
(ki-rabbim hem haq'ru'im um`atim hanib'charim).

Matt20:16 "So the last shall be first and the first shall be last.
{For many, they are called, but few are chosen.}"

<16> Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

16 Houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi.
"So the last ones shall be first, and the first ones last.
polloi gar klētoi, oligoi de eklektoi.
[many for are called, few but chosen.]"

מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי 17
:מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי

יִזְוִיחֵי כַּעֲלוֹת יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנַיִם
הָעָשָׂר לְבָדָם וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּדַרְדָּךְ:

17. way'hi ka`aloth Yahushua Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
l'badam wayo'mer lahem badare'k.

Matt20:17 And it came to pass when Oway'hi went up to Yerushalam,
And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,

<17> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς]
κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

17 Kai anabainōn ho Iēsous eis Hierosolyma parelaben tous dōdeka [mathētas]
And Yahushua going up to Jerusalem He took the twelve disciples
kat' idian kai en tē hodō eipen autois,
privately and said to them on the way,

מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי 18
:מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי מְכַלְכַּלֵּי

יִחַ הַנְּנוּ עֲלִים יְרוּשָׁלַיִם וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְרִאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְהִרְשִׁיעָהוּ לְמוֹת:

18. hin'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser
l'ra'shey hakohanim w'lasoph'rim w'hir'shi`uhu lamuth.

Matt20:18 "Behold, we are going up to Yerushalam,
and the Son of Adam shall be handed over to the chief priests and to the scribes,

and they shall condemn Him to die.”

<18> Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ

18 **Idou anabainomen eis Hierosolyma,**

“Behold, we are going up to Jerusalem,

kai **ho huios tou anthrōpou** parathēsetai **tois archiereusin** kai **grammateusin,**

and the Son of Man shall be handed over to the chief priests and scribes,

kai **katakrinousin auton** thanatō

and they shall condemn Him to death”

יְהוָה יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
:יְהוָה יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית 19

יְהוָה יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית לְגוֹיִם לְהַתְּלֵל בּוֹ וְלְהַכּוֹת אוֹתוֹ בְּנִשְׁוֹטִים
וְלְצַלֵּב אוֹתוֹ וּבְיָוִם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם:

19. **umas'ru 'otho lagoyim l'hathel bo ul'hakoth 'otho bashotim**
w'lits'lob 'otho ubayom hash'lishi yaqum.

Matt20:19 “They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise.”

<19> καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

19 kai **paradōsousin auton** tois ethnesin eis to **empaixai**

“and they shall hand Him over to the gentiles in order to mock

kai **mastigōsai** kai **staurōsai,** kai **tē tritē hēmerā** egerthēsetai.

and to whip and to crucify, and on the third day he shall be raised.”

כִּי יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
:כִּי יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית 20

כִּי יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית לְגוֹיִם לְהַתְּלֵל בּוֹ וְלְהַכּוֹת אוֹתוֹ בְּנִשְׁוֹטִים
וְלְצַלֵּב אוֹתוֹ וּבְיָוִם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם:

20. **'az nig'shah 'elayu 'em b'ney Zab'day `im-baneyah**
watish'tachu lo l'baqesh mimenu dabar.

Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons, and bowed down to Him to request something from Him.

<20> Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

20 **Tote prosēlthen autō hē mētēr tōn huiōn** Zebedaiou

“Then the mother of the sons of Zebedee approached Him

meta **tōn huiōn autēs** proskynousa kai **aitousa ti ap' autou.**

along with her sons, and worshipping and requesting something from Him.

יְהוָה יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
:יְהוָה יֵצֵא וְיָבֹאוּ אֵלָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית 21

כא ויאמר אליה מה בקשתך ותאמר אליו אמר נא וישבו
שני בני האלה אחד לימינך ואחד לשמאלך במלכותך:

21. wayo'mer 'eleyah mah-baqashathe'k wato'mer 'elayu 'emar-na'
w'yesh'bu sh'ney-banay ha'eleh 'echad limin'ak w'echad li'smo'l'ak b'mal'kutheak.

Matt20:21 And He said to her, “What is your request?” She said to Him,
“Please say that these two sons of mine may sit one
to Your right and one to Your left, in Your kingdom.”

<21> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί
μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

21 ho de eipen autē, Ti theleis? legei autō,

And He said to her, “What do you want?” She said to Him,

Eipe hina kathisōsin houtoi hoi duo huioi mou heis ek dexiōn sou

“Declare that these two sons of mine shall sit, one at Your right

kai heis ex euōnymōn sou en tē basileiā sou.

and one at Your left, in Your kingdom.”

כב ויען יהושע ויאמר לא ידעתם את אשר שאלתם היכל
תוכלו לשנות את הכוס אשר אני עתיד לשנותו
ולחטבל טבילה אשר אני נטבל ויאמרו אליו נוכל:

22. waya`an Yahushua wayo'mer lo' y'da`tem 'eth 'asher sh'el'tem hayakol tuk'lu
lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani`athid lish'totho ul'hitabel t'bilah 'asher 'ani nit'bal
wayo'm'ru 'elayu nukal.

Matt20:22 But **וַיֹּאמֶר** answered and said, “You do not know what you asked for.
Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed
with the immersion with which I am immersed?” They said to Him, “We are able.”

<22> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.

δύνασθε πειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

22 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouk oidate ti aiteisthe.

But Yahushua having answered said, “You do not know what you are asking.
dynasthe peiin to potērion ho egō mellō pinein?

Are you able to drink the cup that I am about to drink?”

legousin autō, Dynametha.

They said to Him, “We are able.”

כג ויאמר אליהם (אין אתם יודעים את אשר שאלתם) האם אתם יודעים
לשתות את הכוס אשר אני שותה ואת הטבילה אשר אני
נחטב? והם אמרו אליו: כן.

כגוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת-כּוֹסֵי תְּשִׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אָנִי
 נְטַבֵּל הַטְּבִילוֹ) וְשֶׁבֶת לְיַמֵּינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לְתַתָּהּ
 בְּלִתִּי לְאֲשֶׁר הוֹכֵן לָהֶם מֵאֵת אָבִי:

23. wayo'mer 'aleyhem hen 'eth-kosi thish'tu (ut'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu)
 w'shebeth limini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi l'thitah bil'ti la'asher hukan lahem me'eth 'Abi.

Matt20:23 He said to them, “Yes, you shall drink My cup
 {and you shall be immersed with the baptism that I shall be immersed},
 but sitting to My right or to My left is not in My hand to give,
 except to those for whom it is prepared by My Father.”

<23> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε,
 καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου
 καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι,
 ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

23 kai legei autois, To men potērion mou piesthe,
 And He said to them, “You shall indeed drink My cup,
 kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēsethe.
 [and the baptism which I am baptized you shall be baptized with,]
 to de kathisai ek dexiōn mou
 but to sit at My right
 kai ex euōnymōn ouk estin emon [touto] dounai,
 and at My left, this is not mine to grant,
 all' hois hētoimastai hypo tou patros mou.
 but for whom it has been prepared by My Father.”

כד וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ-זֹאת הַעֲשָׂרָה וַיִּכְעֶסוּ אֶל-שְׁנֵי הָאֲחֵיִם: 24

24. way'hi ka'asher sham'u-zo'th ha'asarah wayik'asu 'el-sh'ney ha'achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this,
 the ten were upset at the two brothers.

<24> Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

24 Kai akousantes hoi deka ēganaktēsan peri tōn duo adelphōn.
 and having heard this the ten were indignant about the two brothers.

כה וַיְהִי־שֶׁעַ קָרָא לָהֶם וַיֵּאמֶר אֲתָם יִרְעִתֶם כִּי-שְׂרֵי הַגּוֹיִם
 רֹדִים בָּהֶם וְהַגְּדוֹלִים שְׁלֹטִים עֲלֵיהֶם: 25

25. waYahushuà qara' lahem wayo'mar 'atem y'da'tem ki-sarey haGoyim
 rodim bahem w'hag'dolim shol'tim `aleyhem.

Matt20:25 Then Owa' called to them and said, “You know that the rulers
 of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them.”

<25> ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

25 ho de Iēsous proskalesamenos autous eipen,

But Yahushua having summoned them said,

Oidate hoti hoi archontes tōn ethnōn katakyrieuousin autōn

“You know that the rulers of the gentiles lord it over them,

kai hoi megaloi katexousiazousin autōn.

and the great ones exercise authority over them.”

כֹּדְמֵי אֲרָכֹנְתֵי עַמֵּי הָעֲרָבִים יְדֹעִים הֵיוּ שֶׁהַגְּדֹלִים יִשְׁרְטוּ אֹתָם וְהַגְּדֹלִים יִשְׁרְטוּ אֹתָם
:אֲרָכֹנְתֵי עַמֵּי הָעֲרָבִים יְדֹעִים הֵיוּ שֶׁהַגְּדֹלִים יִשְׁרְטוּ אֹתָם

כֹּוּ אַתֶּם אֶל-יְהִי כֵן בֵּינֵיכֶם כִּי הַחֲפִיץ לְהִיּוֹת גָּדוֹל
בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לְכֶם לְמִשְׁרָת׃

26. w'atem 'al-y'hi ken beyneykem ki hechaphets lih'yoth gadol
b'qir'b'kem y'hi lakem lim'shareth.

Matt20:26 “But as for you, let it not be so among you, for the one who desires to be great among you is to be as the servant to you.”

<26> οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν,

ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

26 ouch houtōs estai en hymin,

“It shall not be thus among you,

all' hos ean thelē en hymin megas genesthai estai hymōn diakonos,

but whoever wishes to become great among you shall be your servant,”

כִּזְוֵהַחֲפִיץ לְהִיּוֹת לְרֵאִשׁ בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לְכֶם עֶבֶד׃
:אֲרָכֹנְתֵי עַמֵּי הָעֲרָבִים יְדֹעִים הֵיוּ שֶׁהַגְּדֹלִים יִשְׁרְטוּ אֹתָם

כִּזְוֵהַחֲפִיץ לְהִיּוֹת לְרֵאִשׁ בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לְכֶם עֶבֶד׃

27. w'hechaphets lih'yoth l'ro'sh b'qir'b'kem y'hi lakem `abed.

Matt20:27 “and the one who desires to be the head among you as the servant to you”.

<27> καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δούλος·

27 kai hos an thelē en hymin einai prōtos estai hymōn doulos;

“and whoever wishes to be first among you shall be the servant of you.”

כַּחַּסְרֵי בְּנֵי-הָאָדָם לֹא בָּא לְמַעַן אֲשָׁר-יִשְׁרְתוּהוּ
כִּי אִם-לְשָׂרֵת וְלָתֵת אֶת-נַפְשׁוֹ כְּפֹדֶת רַבִּים׃
:אֲרָכֹנְתֵי עַמֵּי הָעֲרָבִים יְדֹעִים הֵיוּ שֶׁהַגְּדֹלִים יִשְׁרְטוּ אֹתָם

כַּחַּסְרֵי בְּנֵי-הָאָדָם לֹא בָּא לְמַעַן אֲשָׁר-יִשְׁרְתוּהוּ
כִּי אִם-לְשָׂרֵת וְלָתֵת אֶת-נַפְשׁוֹ כְּפֹדֶת רַבִּים׃

28. ka'asher Ben-ha'Adam lo' ba' l'ma`an 'asher-y'shar'thuhu
ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .

Matt20:28 “just as the Son of Adam did not come so that others would serve Him, but to serve, and to give His life as a ransom in place of many.”

<28> ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι

καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28 hōsper ho huios tou anthrōpou ouk ēlthen diakonēthēnai alla diakonēsai

“just as the Son of Man did not come to be served but to serve,

kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn.

and to give His life as a ransom for many.”

:99-70 7273 22944 5622 242927 7x427 2322 29

כט ויהי כצאתם מיריחו ויגד אחריו המון עם-רב:

29. way'hi k'tse'tham miY'richo wayele'k 'acharayu hamon `am-rab.

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Yericho, a large crowd of people followed after Him.

<29> Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

29 Kai ekporeuomenōn autōn apo Ierichō ēkolouthēsen autō ochlos polys.

And as they were going out from Jericho, a large crowd followed Him.

27 207422 2943 42-60 72927 72920-277 3732 30

:424-79 272744 47-2774 9746 240222 990 07232

ל והנה שני-עורים ישבים על-יד הדרך וישמעו כי

יהושע עבר ויצעקו לאמר חנני-נא אדנינו בן-דוד:

30. w'hinneh sh'ney-`iw'rim yosh'bim `al-yad hadare'k wayish'm`u ki Yahushua `ober wayits'`aqu le'mor chanenu-na' 'Adoneynu ben-Dawid.

Matt20:30 And behold, two blind men were sitting beside the road, and they heard that Oshua was passing by. They cried out saying, “Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!”

<30> καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ.

30 kai idou duo typhloi kathēmenoi para tēn hodon

And behold two blind men sitting by the road,

akousantes hoti Iēsous paragei, ekraxan legontes,

having heard that Yahushua was passing by, cried out saying,

Eleēson hēmas, [kyrie], huios Dawid.

“Master, have mercy on us, Son of David!”

420 2402 732 7x746 703 79-90722 31

:424-79 47-2774 272744 297422

לא ויגער-בם העם להחשיתם והם צעקו עוד

ויאמרו אדנינו חנני-נא בן-דוד:

31. wayig`ar-bam ha`am l'hachashotham w'hem tsa`aqu `od wayo'm'ru 'Adoneynu chanenu-na' ben-Dawid.

Matt20:31 The crowd reprimanded them in order to hush them up, but they cried out More, saying, “Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid,!”

<31> ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἐκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

31 ho de ochlos epetimēsen autois hina siōpēsōsin;

The crowd rebuked them that they might be silent.

hoi de meizon ekraخان legontes, Eleēson hēmas, kyrie, huios Daudid.

but they cried out more saying, “Have mercy on us, Master, Son of David!”

מָאָל כָּאִפְרַזְי וּשְׂוֹרָאֵב אֲשֶׁר־עָלָה 32
:מָאָל אָוֹפְוּוּ יַחְדָּם-אֲשֶׁר אָמְרַזְי
לָב וְיַעֲמִד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא לָהֶם
וַיֹּאמֶר מִהַר-תִּרְצוּ וְשִׂאֲעֻשָׂה לָכֶם:

32. waya`amod Yahushua wayiq'ra' lahem wayo'mar mah-tir'tsu she'e`eseh lakem.

Matt20:32 And Owing stood still and called to them, and said, “What do you want Me to do for you?”

<32> καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

32 kai stas ho Iēsous ephōnēsen autous

Yahushua having stood called them,

kai eipen, Ti thelete poiēsō hymin?

saying, “What do you want Me to do for you?”

יָמְרַזְי אֲנִי אֲשֶׁר אֲדַנְיָנוּ אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 33
לָב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדַנְיָנוּ אֲנִי אֲשֶׁר תִּפְקַחְנָה עֵינֵינוּ:

33. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu 'asher tipaqach'nah`eyneynu.

Matt20:33 They said to Him, “Our Adon, that our eyes would be opened!”

<33> λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

33 legousin autō, Kyrie, hina anoigōsin hoi ophthalmoi hēmōn.

They said to Him, “Master, that our eyes may be opened.”

מָאָל עָלָה אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 34
:מָאָל עָלָה אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי
לָד וְרַחֲמֵי יְהוֹשֻׁעַ נִכְמְרוּ וַיִּגַע בְּעֵינֵיהֶם
וּפְתָאֵם נִפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

34. w'rachamey Yahushua nik'maru wayiga`b`eyneyhem uphith'om niph'q'chu`eyneyhem wayel'ku 'acharaynu.

Matt20:34 Owing was moved with compassion. He touched their eyes, and suddenly their eyes were opened, and they followed after Him.

<34> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

34 splanchnistheis de ho Iēsous hēpsato tōn ommatōn autōn,

Moved with compassion, Yahushua touched their eyes.

kai eutheōs aneblepsan kai ēkolouthēsan autō.

Immediately they saw again and followed Him.